

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Communiqué Nr. 77 von 16. Januar 1942

1. RAPPERSWIL : Eine Phase aus dem Umbau des Seedammes Rapperswil-Pfäffikon. 25 Meter hohe Pfähle werden in den Seegrund gerammt. - Taucherarbeiten. (56.2 m)
 2. BERN : Abreise der zweiten schweizerischen Arztmission nach der Ostfront. Die Leiter der siebenköpfigen Mission. - Die Vertreter der deutschen Gesandtschaft von Bern am Bahnhof. (25.9 m)
 3. ZUERICH. Die Winter-Americaine über 100 km im Hallenstadion-Oerlikon. (21 m)
 4. ENGELBERG: Das Ausscheidungsrennen der schweizerischen Militär-Skipatrouillen. - Die Abfahrt. - Die Siegerpatrouille des St. Brunner und die Ausführung des Schiessprogramms. (61.8 m)
 5. JUNGFRÄUGEBIET: Einweihung des neuen Skilifts auf den Lauberhorn. (32.6 m)
-

Communiqué No 77 du 16 janvier 1942

1. RAPPERSWIL: Une phase de la modernisation de la digue qui unit Rapperswil à Pfäffikon à travers le lac de Zurich. Des pilotis de 25 mètres sont enfoncés dans le lac. - Les scaphandriers à l'oeuvre. (56.2 m)
 2. BERNE: Départ de la deuxième mission médicale pour le front de l'est. Elle compte environ 70 membres. - Les représentants de la Légation allemande en gare de Berne. (25.9 m)
 3. ZUERICH: La grande américaine de 100 km au vélodrome d'hiver d'Oerlikon. (21 m)
 4. ENGELBERG: Les éliminatoires des patrouilles militaires de ski. - Le départ. - La patrouille victorieuse du Lt. Brunner. - Le colonel Erb a son passage. - La place de tir. (61.8 m)
 5. JUNGFRÄU: Inauguration du nouveau skilift du Lauberhorn. (32.6 m)
-

1. RAPPERSWIL. Der Umbau des Seedammes, der dies alte Städtchen mit Pfäffikon auf dem andern Seeufer verbindet, bedingt eine Reihe von nicht alltäglichen Arbeiten. Wir sehen hier eine Phase aus den grossen Rammarbeiten. 25 Meter lange Baumstämme werden elektrisch gesägt und hierauf zur Baustelle befördert. Mit einem Riesenhammer werden sie in den Seegrund hineingerammt. - Hier ein Taucher, der sich anschickt, ins eiskalte Wasser hinabzusteigen. Mit blossen Händen nimmt er von den alten Fundamenten die Steine weg, die die Pfähle am Eindringen behindern.
2. BERN. Die zweite schweizerische Aerztemission für die Ostfront verlässt die Heimat. Sie wird in Smolensk die erste Equipe, die ihre Aufgabe erfüllt hat, ablösen. Auf dem Bahnsteig in Bern versammeln sich die Aerzte, Schwestern und übrigen Teilnehmer um Oberstleutnant Ryncki und Hauptmann Arnold, den militärischen Leiter. - Jeder der 70 Teilnehmer trägt seine persönlichen Sachen in einem Rucksack mit sich. Die Vertreter der deutschen Gesandtschaft in Bern sind zur Begrüssung am Bahnhofe eingetroffen. - Gute Reise und auf Wiedersehen!
3. ZUERICH. Die grosse Winter-Americaine über 100 km findet im Hallenstadion Oerlikon statt. Eine begeisterte Menge von mehr als 10.000 Zuschauern wohnt den Rennen bei. Schliesslich tragen die Schweizer Egli-Kübler einen glänzenden Sieg davon, indem sie die momentan besten deutschen und holländischen Mannschaften entscheidend schlagen.
4. ENGELBERG. Abfahrt des grossen Ausscheidungs-Skirennens unserer Militärpatrouillen. Ursprünglich dazu bestimmt, die besten Mannschaften für die nachträglich abgesagten Winterspiele in Garmisch-Partenkirchen auszulesen, wurde mit verbissener Härte um den Sieg gekämpft. Hier die Mannschaft der 7. Division mit Lt. Brunner, die als Siegerin hervorgehen wird. - Kurskommandant, Oberst Erb nimmt ihre Zeit beim Vorbeisausen ab. - Ankunft auf dem Schiessplatz nach den ersten fünfzehn Kilometern. Die drei besten Schützen machen sich schussbereit. Ungeachtet der Anstrengung der zurückgelegten ersten Hälfte müssen die an Schnüren angebundenen Ballons auf eine Distanz von 157 Meter so rasch als möglich abgeschossen werden. - Dann wird die harte Laufarbeit von neuem aufgenommen, bis der letzte der 30 km zurückgelegt ist. - Trotz der Absage der grossen Winterspiele von Garmisch wird die aufgewandte Mühe nicht fruchtlos sein, denn die besten Mannschaften sollen nun zur Ausbildung unserer Militärpatrouillen herangezogen werden.
5. Während sich unsere Soldaten einem harten Training in Skifahren unterziehen, haben es die Skifahrer im Zivil ein bisschen bequemer. In Jungfraugebiet wird der neue Skilift aufs Lauberhorn eingeweiht. In wenigen Minuten und fast mühelos können nun die Sportler in ein Schneeparadis gelangen, das vorher nur nach beschwerlichen Aufstieg erreichbar war. - Die sausende Abfahrt aber bleibt sich inner gleich.

1. RAPPERSWIL. Des travaux de très grande envergure sont actuellement entrepris pour moderniser la digue qui unit Rapperswil à Pfäffikon à travers le lac de Zürich. Nous assistons à la mise en place des pilotis qui assureront la base de la digue. Des troncs d'arbres, longs de 25 mètres, sont sciés électriquement, puis amenés à pied d'oeuvre. A l'aide d'un gigantesque marteau ils sont enfoncés peu à peu dans le fond du lac. Des scaphandriers participent aux travaux. Mains nues dans l'eau glaciale, ils enlèvent les roches et les cailloux qui gênent l'enfoncement des pilotis et ils assurent leur encaissement.
2. ZURICH. - Une américaine de 100 km se déroule dans le vélodrome d'hiver d'Oerlikon, enpli d'une foule de plus de 10.000 spectateurs. Les chasses succèdent aux chasses. Finalement l'équipe suisse Paul Egli-Kübler, remporte une splendide victoire, battant de façon très nette les meilleures équipes allemandes et hollandaises du moment.
3. BERNE. - La seconde mission médicale suisse, destinée au front de l'est, quitte notre pays. Elle va relever, à Smolensk, la première équipe, dont la tâche est terminée. Les médecins et les soeurs se rassemblent autour du Lt. Col. Rynski et du Cap. Arnold qui sera le chef de l'expédition. Chacun des 70 participants emporte ses effets personnels dans un sac de montagne. Les représentants de la Légation allemande de Berne saluent au départ notre mission médicale. Bon voyage et bonne chance!
4. ENGELBERG. - Nous assistons au départ de la grande épreuve éliminatoire de nos patrouilles de skieurs militaires. Primitivement destinées à sélectionner les deux meilleures équipes pour les Jeux d'hiver de Garmisch - supprimées depuis lors - cette course est disputée avec acharnement. Voici en pleine action l'équipe du Lt. Brunner, qui gagnera l'épreuve. Le Col. Erb, chef d'entraînement de nos patrouilleurs, assiste à son passage. A mi-parcours voici la place de tir. Les trois meilleurs tireurs de chaque équipe se mettent en position. Il s'agit d'abattre le plus vite possible - et malgré l'essoufflement et la fatigue de 15km de course rapide - les ballonets qui se balancent au bout de leur corde à 157 m de distance. Puis la course se poursuit, très serrée, jusqu'au dernier des 30 km du parcours. Malgré la suppression du grand concours international de Garmisch, le travail patient effectué dans l'armée portera ses fruits: les meilleures équipes serviront maintenant à l'instruction de nos patrouilleurs. Car il ne sert à rien d'avoir quelques grands champions. En Suisse, chaque soldat doit être un bon skieur.
5. Pendant que les militaires se soumettent avec discipline à un rude entraînement, les civils recherchent la commodité. On inaugure dans le massif de la Jungfrau le monte-pente du Lauberhorn. En quelques minutes et sans effort, les skieurs peuvent aujourd'hui se rendre facilement dans un paradis de neige qu'ils n'atteignaient auparavant qu'après une longue marche. Et c'est maintenant la descente enivrante dans la vallée.

1. RAPPERSWIL. Sono attualmente in corso complessi lavori per rinodernare la diga che unisce Rapperswil a Pfäffikon attraverso il lago di Zurigo. Assistiamo ai lavori di sottostruttura. Dei tronchi d'albero lunghi 25 metri vengono segati elettricamente e trasportati sul luogo dei lavori. Quindi vengono conficcati a colpi di maglio nel fondo melmoso del lago per consolidarlo e sorreggere la diga. Ai lavori collaborano alcuni palombari. Immersi nell'acqua gelida, dirigono con le mani nude i pali affinché si incastrino solidamente e svellono i sassi che li ostacolano.
2. BERNA. La seconda missione sanitaria svizzera diretta al fronte orientale si prepara alla partenza. Essa si reca a Smolensk per sostituirvi la prima squadra il cui compito è terminato. Alla stazione di Berna i medici e le infermiere si raggruppano attorno al tenente-Colonnelle Ryncki ad al Capitano medico Arnold che dirigerà la spedizione. Ognuno dei 70 partecipanti porta i suoi effetti personali in un sacco da montagna. Al momento della partenza i rappresentanti della Legazione di Germania a Berna salutano i membri della nostra missione sanitaria. Buon viaggio e felice ritorno!
3. ZURIGO. Nel ciclodromo d'inverno di Oerlikon dove sono convenuti 10.000 spettatori, si svolge una corsa all'americana sui 100 km. Le fughe e gl'inseguimento si susseguono. Alla fine la squadra svizzera composta da Paolo Egli e da Kübler d'impone con una splendida vittoria battendo nettamente le migliori squadre tedesche ed olandesi che erano in lizza.
4. ENGELBERG. Assistiamo alla gara eliminatória delle nostre pattuglie di sciatori militari che era stata indetta dapprima per individuare le migliori squadre che sarebbero state delegate alle gare invernali di Garmisch, le quali tuttavia vennero poi sospese. La gara si disputa ugualmente con accanimento. Vincerà la pattuglia del tenente Brunner che vediamo qui in piena azione. Il colonnello Erb, allenatore in capo delle nostre pattuglie, assiste al suo passaggio. - A metà percorso sosta per il tiro. I tre migliori tiratori di ogni squadra si mettono in posizione. Si tratta di colpire nel più breve tempo possibile e nonostante la stanchezza causata da una corsa ostenuante di 15 chilometri i palloncini che si dondolano ad un filo a 157 metri di distanza. Poi la corsa prosegue, con la massima energia, fino al trentesimo ed ultimo chilometro del percorso. - Nonostante la soppressione del concorso internazionale di Garmisch il paziente lavoro di allenamento effettuato dallo esercito proterà i suoi frutti: i componenti delle migliori squadre collaboreranno ora all'istruzione di nuove pattuglie. Poiché non servirebbe a nulla il poter annoverare soltanto qualche grande campione. In Svizzera tutti i soldati devono essere buoni sciatori.
5. Mentre i soldati sottostanno ad un rude e disciplinato addestramento invernale, i civili scorrazzano sulla neve per cercarvi salute e vigore. Nel massiccio della Jungfrau viene inaugurato il nuovo impianto del Lauberhorn. In pochi minuti e senza alcuno sforzo si schiude agli sciatori un paradiso che prima non si poteva raggiungere se non dopo una lunga e faticosa ascesa. Ed ora è la discesa vertiginosa ed elettrizzante.
